

# Apologie des Sokrates

§ 1	Σωκράτους	δὲ	ἄξιόν	μοι	δοκεῖ	εἶναι	μεμνῆσθαι	καὶ	ώς	ἐπειδὴ
	des Sokrates	aber	angemessen	mir	scheint	zu sein	sich erinnern	und	wie	als
	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST
	of Socrates	but	worthy	to me	seems	to be	to remember	and	TEST	since
	έκλήθη	εἰς	τὴν	δίκην	ἔβουλεύσατο	περὶ	τε	τῆς	ἀπολογίας	καὶ
	wurde gerufen	in	den	Prozess	beriet sich	über	und	der	Verteidigung	τῆς
	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	about	and	of	the apology	TEST
	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST
	was summoned	into	the	trial	deliberated					
	τελευτῆς	τοῦ	βίου.	γεγράφασι	μὲν	οὖν	περὶ	τούτου	καὶ	ἄλλοι
	Ende	des	Lebens.	haben geschrieben	zwar	nun	über	dieses	und	erlangten
	the end	of	the life.	have written	indeed	then	about	this	and	all
	μεγαληγορίας	αὐτοῦ·	ῷ	καὶ δῆλον	ὅτι	τῷ	ὄντι	οὗτως	ἐρρήθη	ὑπὸ Σωκράτους.
	Großrederei	seiner:	wodurch	auch klar	dass	dem	Seienden	so gesagt wurde von	Sokrates.	ἀλλ' ὅτι
	the boastfulness	of him:	to which	and clear	that	in fact	thus	it was said by	Socrates.	but that
	ἥδη	ἔαυτῷ	ἡγεῖτο	αἱρετῶτερον	εἶναι	τοῦ	βίου	θάνατον,	τοῦτο	οὐ διεσαφῆνισαν.
	schon	für sich	hielt	vorzugs würdiger	zu sein	des Lebens	Tod,	dies nicht klar legten.	so dass	ώστε
	already to himself	he was	more preferable	to be	than	life	death,	this not they made clear.	so that	considering
	άφορονεστέρα	αὐτοῦ	φαίνεται	εἶναι	ἢ μεγαληγορία.					
	törichter	seine	scheint	zu sein	die Großrederei.					
	more foolish	of him	it appears	to be	the boastfulness.					
§ 2	Ἑρμογένης	μέντοι	οὐ	Ἱππονίκου	έταιρός	τε	ἥν	αὐτῷ	καὶ	ἐξήγγειλε
	Hermogenes	jedoch	der	des Hippónicos	Gefährte	und war	ihm	und berichtete	über ihn	derartige
	Hermogenes	however	the	of Hippónicus	companion	and was	to him	and reported	about him	such things
	ώστε	πρέπουσαν	φαίνεσθαι	τὴν	μεγαληγορίαν	αὐτοῦ	τῇ	διανοίᾳ.	ἐκεῖνος	γὰρ ἔφη
	so dass	angemessen	seiend	sich zeigen	die	Großrederei	seine	der	Gesinnung.	jener denn sagte
	so that	fitting	to appear	the	boastfulness	of him	to the	mind.	that man for	said
	ὅρῶν	αὐτὸν	περὶ	πάντων	μᾶλλον	διαλεγόμενον	ἢ	περὶ	τῆς	δίκης εἰπεῖν.
	sehend	ihn	über	alles	mehr	sich unterhaltend	als	über der	Prozess	zu sagen.
	seeing	him	about	everything	more	conversing	than about	of	the trial	to say.
§ 3	οὐκ	ἔχον	μέντοι	σκοπεῖν,	ῷ	Σώκρατες,	καὶ	ὅ	τι	ἀπολογήσῃ;
	nicht	war nötig	jedoch	betrachten,	ο	Sokrates,	und was auch immer	du verteidigst;	den aber das	
	not	it was necessary	however	to consider,	O	Socrates,	and what thing	you may defend;	him but the	
	μὲν	πρῶτον	ἀποκρίνασθαι·	οὐ γὰρ δοκῶ σοι	ἀπολογεῖσθαι	μελετῶν	διαβεβιωκέναι;			
	zwar	erste	zu antworten-	nicht denn scheine dir	sich verteidigen	übend seiend	durch gelebt haben;			
	indeed	first	to answer-	not for I seem to you	to make a defense	practicing	to have lived;			
	ἐπεὶ	δ'	αὐτὸν	ἐρέσθαι· πῶς;	ὅτι οὐδὲν ἄδικον	διαγεγένημα	ποιῶν·	ἡνπερ	νομίζω	
	weil	aber	ihn	zu fragen· wie;	dass nichts Unrecht	ver weilt habe	tuend seiend·	welche gerade	meine	
	since	but	him	to ask· how;	that nothing unjust	I have been	doing·	which indeed	I think	
	μελέτην	εἶναι	καλλίστην	ἀπολογίας.						
	Übung	zu sein	beste	der Verteidigung.						
	practice	to be	best	of defense.						
§ 4	ἐπεὶ	δὲ	αὐτὸν	πάλιν λέγειν·	οὐχ ὁρᾶς τὰ	Ἀθηναίων δικαστήρια	ώς πολλάκις	μὲν οὐδὲν		
	als	aber	ihn	wieder zu sagen·	nicht siehst die	der Athener Gerichte	wie oftmals	zwar nichts		
	since	but	him	again to say·	not you see the	of Athenians law courts	oftmals	aber Unrecht tuende oder		
	ἀδικοῦντας	λόγῳ	παραχθέντες	ἀπέκτειναν, πολλάκις	δὲ ἀδικοῦντας	ἢ				
	Unrecht	tuend	seiend	durch Rede	ver leitet worden seiend	töteten,	oftmals	aber		
	doing wrong	by speech	by speech	led astray	they killed,	they killed,	often	but	Unrecht tuende oder	or
	ἐκ τοῦ λόγου	οἰκτίσαντες	ἢ	ἐπιχαρίτως	εἰπόντας	ἀπέλυσαν;	ἀλλὰ	ναὶ μὰ Δία,		
	aus des Wortes	bemitleidend	habend	oder gefällig	gesagt habende	ließen frei;	sondern ja bei	Zeus,		
	from the argument	having pitied	or graciously		having spoken	they released;	but yes by	Zeus,		
	φάναι αὐτόν, καὶ δις ἥδη	ἐπιχειρήσαντός	μου	σκοπεῖν	περὶ τῆς	ἀπολογίας				
	sagte er,	und zweimal schon	versucht habenden	meiner	zu betrachten	über die	Verteidigung			
	saying him,	and twice already	having attempted	by me	to consider	about of	the defense			
	ἐναντιούταί	μοι τὸ δαιμόνιον.								
	widersetzt sich	mir das Daimonion.								
	opposes	me the divine sign.								
§ 5	ώς	δὲ	αὐτὸν	είπεῖν·	θαυμαστὰ	λέγεις,	τὸν δ'	αὖ	ἀποκρίνασθαι·	ἢ θαυμαστὸν
	wie aber	ihn	zu sagen·	erstaunliche Dinge	sagst,	den aber wiederum	zu antworten·	etwa	erstaunlich	
	that but	him	to say·	wonderful things	you say,	him but again	to answer·	indeed	wonderful	
	νομίζεις	εὶ	καὶ τῷ Θεῷ	δοκεῖ	ἐμὲ βέλτιον	εἶναι	ἥδη τελευτῶν;	οὐκ οἴσθα	ὅτι μέχρι	
	meinst	wenn auch	dem	Gott	scheint mich besser	zu sein schon zu enden;	nicht weißt	dass bis		
	you think	if even	to the	god	better	zu be already to die;	not you know	that up to		

μὲν τοῦδε οὐδενὶ ἀνθρώπων ὑφείμην      ॥ἄν〕 βέλτιον ἔμοῦ βεβιωκέναι; ὅπερ  
zwar dieses keinem der Menschen nach gegeben hätte wohl besser ich gelebt haben; was gerade  
indeed this to no one of men I yielded would better than me to have lived; which

γὰρ ἥδιστόν ἐστιν, ἥδειν ὁσίως μοι καὶ δικαίως ἄπαντα τὸν βίον  
denn am angenehmsten ist, ich wusste fromm mir und gerecht alles gesamt den Leben  
for sweetest is, I knew piously for me and justly all the life

βεβιωμένον· ὥστε ἴσχυρῶς ἀγάμενος ἔμαυτὸν ταύτα ηὔρισκον καὶ τοὺς  
gelebt worden· so dass stark bewundernd seiend mich selbst dieselben Dinge fand ich und die  
having been lived· so that strongly admiring myself myself the same I was finding and the

ἔμοι συγγιγνομένους γιγνώσκοντας περὶ ἔμοῦ.  
mir sich zusammen kommenden erkennend seienden über mich.  
to me together associating knowing about me.

§ 6 νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται ἡ ἡλικία, οἶδ' ὅτι ἀνάγκη ἔσται τὰ τοῦ  
jetzt aber wenn noch vor schreiten wird die Lebenszeit, ich weiß dass Notwendigkeit wird sein die des  
now but if still will advance the age, I know that necessity there will be the things of

γήρως ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὄραν τε χεῖρον καὶ ἀκούειν ἥττον καὶ δυσμαθέστερον  
Alters sich vollziehen und zu sehen und auch schlechter und zu hören weniger und schwer erlernbarer  
old age to be fulfilled and to see and worse and to hear less and more hard to learn

εἶναι καὶ ὡν ἔμαθον ἐπιλησμονέστερον. ἂν δὲ αἰσθάνωμαι χείρων γιγνόμενος  
zu sein und derer lernte ich vergesslicher. wohl aber wahrnehme schlechter werdend seiend  
to be and of the things I learned more forgetful. if ever but I perceive worse becoming

καὶ καταμέμφωμαι ἔμαυτόν, πῶς ἄν, εἰπεῖν, ἔγὼ ἔτι ἄν ἥδεως βιοτεύομι;  
und tadle mich selbst, wie wohl, zu sagen, ich noch wohl angenehm lebte würde;  
and I blame myself, how would, to say, I still would pleasantly live;

§ 7 ἵσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεὸς δι' εύμενειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν  
vielleicht aber gewiss, sagte er, auch der Gott durch Wohl wollen bewirkt mir nicht nur das im  
perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides to me not only the in

καιρῷ τῆς ἡλικίας καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἦ  
rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben, sondern auch das auf welche Weise  
due season of age to bring to an end the life, but also the in which way

ρᾶστα. ἂν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου, δῆλον ὅτι ἔξεσται μοι τῇ  
am leichtesten. wohl denn jetzt verurteilt werde meiner, klar dass wird möglich sein mir der  
most easily. if indeed now be condemned me, clear that it will be possible for me by the

τελευτῇ χρῆσθαι ἢ ράστῃ μὲν ὑπὸ τῶν τούτου ἐπιμεληθέντων  
Beendigung zu gebrauchen welche leichteste zwar von den dieses sich gekümmert habenden  
end to use which easiest indeed by the of this having taken care

κέκριται, ἀπραγμονεστάτη δὲ τοῖς φίλοις, πλεῖστον δὲ πόθον  
ist entschieden worden, am wenigsten mühevoll aber den Freunden, größten aber Sehnsucht  
has been decided, most trouble free for the friends, most and longing

ἐμποιοῦσα τῶν τελευτώντων. ὅταν γὰρ ἄσχημον μὲν μηδὲν μηδὲ  
erzeugend seiend der Sterbenden. wenn immer denn hässlich schändlich zwar nichts und nicht  
producing of the dying. whenever for shamed indeed nothing nor

δυσχερὲς ἐν ταῖς γνώμαις τῶν παρόντων καταλείπηται [τις], ὑγίες δὲ τὸ σῶμα  
beschwerliches in den Meinungen der Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper  
troublesome in the judgments of the present be left behind someone, healthy but the body

ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην φιλοφρονεῖσθαι ἀπομαραίνηται, πῶς οὐκ ἀνάγκη  
habend seiend und die Seele fähig seiend freundlich zu sein dahin welche, wie nicht Notwendigkeit  
having and the soul being able to be courteous waste away, how not necessity

τοῦτον ποθεινὸν εἶναι;  
diesen begehrenswert zu sein;  
this man longed for to be;

§ 8 ὁρῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου ἡναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τῇ τοῦ λόγου ἐπισκέψει  
zu Recht aber die Götter damals mir widersetzen sich, sagte er, der der Überlegung Untersuchung  
rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of the speech inquiry

ὅτε ἐδόκει ἡμῖν ζητητέα εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου τὰ ἀποφευκτικά. εἰ γὰρ  
als schien uns zu suchende zu sein aus jedem Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich  
when it seemed to us things to be sought to be from every way the avoidable things. if indeed

τοῦτο διεπραξάμην, δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην ἂν ἀντὶ τοῦ ἥδη λῆξαι τοῦ  
dies durch gesetzt habe, klar dass bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des  
this I had brought to pass, clear that I had prepared would instead of the already to cease the

βίου ἢ νόσοις ἀλγυνόμενος τελευτῆσαι ἢ γέρᾳ, εἰς ὁ πάντα τὰ  
Lebens oder durch Krankheiten Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die  
life or by diseases being pained to end or by old age, into which all the

χαλεπὰ συρρεῖ καὶ μάλα ἔρημα τῶν εύφροσυνῶν.

Schwierigen zusammen strömt und sehr entblößt der Freuden.  
troubles flow together and very bereft of the joys.

- § 9 μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὡς Ἐρμόγενες, ἔγὼ ταῦτα οὔδὲ προθυμήσομαι, ἀλλ' bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde, sondern by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor, but  
ὅσων νομίζω τετυχηκέναι καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν  
deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche  
of as many things I think to have obtained good things both from gods and from men, and which  
ἔγὼ δόξαν ἔχω περὶ ἐμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς,  
ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter,  
I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges,  
αἱρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρως τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδᾶναι τὸν  
wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bettelnd seiend zu gewinnen den  
I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain the  
πολὺ χείρω βίον ἀντὶ θανάτου.  
viel schlechteren Leben an statt des Todes.  
much worse life instead of death.
- § 10 οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίκοι ὡς  
so aber erkannt habenden ihn sagte [zu sagen], als anklagten seiner die Gegenläger dass  
thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that  
οὖς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ἔτερα δὲ καὶ δαιμόνια  
welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht hielte, andere aber neue Daimonien  
whom indeed the city considers gods not would consider, other but new divine signs  
εἰσφέροι καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.  
brächte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.  
would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say.
- § 11 ἀλλ' ἔγὼ, ὡς ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτῳ ποτὲ  
aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos, auf welchem Grund einmal  
but I, O men, this indeed first I marvel for what reason ever  
γνοὺς λέγει ὡς ἔγὼ οὓς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω. ἐπεὶ θύοντά γέ με  
erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich. weil opfernd ja mich  
having known he says that I whom the city considers gods not I consider. since sacrificing indeed me  
ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυχάνοντες  
in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden  
in the common festivals and on the public altars and the others the happening to be present  
ένωρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.  
sahen auch selbst Meletos, wenn er wollte.  
were seeing and himself Meletus, if he was willing.
- § 12 καὶ νέα γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἔγὼ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ  
neue ja freilich Daimonien wie wohl ich einbrächte sagend dass des Gottes mir Stimme  
new indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me voice  
φαίνεται σημαίνουσα ὅ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ  
erscheint anzeigend was auch immer nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und  
appears signifying what thing it is necessary to do; and for the notes of omens and  
οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δῆπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις  
die Aussagen der Menschen sich bedienend Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand  
the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone  
ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἢ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι  
oder nicht tönen oder nicht größtes Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß  
or not to sound or not greatest omen sign zu be; the but at Pytho in the tripod  
ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;  
Priesterin nicht auch selbst mit Stimme die von seiten des Gottes verkündet;  
priestess not and herself by voice the things from the god announces;
- § 13 ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν  
aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Komende und das vorher anzeigen  
but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify  
ὦ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἔγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσιν. ἀλλ' οἱ  
wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber die  
to whom he wishes, and this, just as I say, thus all and say and think. but the  
μὲν οἰωνούς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντεις ὀνομάζουσι τοὺς  
zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die  
indeed omens and also reports and tokens and also seers they name the  
προσημαίνοντας εἶναι, ἔγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἴμαι οὕτως ὀνομάζων  
vorher anzeigend seienden zu sein, ich aber dies Daimonion nenne ich und meine ich so benennend  
fore signifying to be, I but this divine sign I call and I think thus naming

καὶ ἀληθέστερα καὶ ὁσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνισιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.  
 und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln zuschreibenden die der Götter Macht.  
 and more true and more holy to say of the to the birds ascribing the of the gods power.

ὣς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων  
 so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis. und denn der Freunde  
 thus indeed at least not I lie against the god and this I have evidence. and for of the friends

πολλοῖς δὴ ἔξαγγείλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλεύματα οὐδέποτε ψευσάμενος  
 vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge niemals gelogen habend  
 to many indeed having announced the of the god counsels never yet having lied

ἔφρανην.

erschien ich.  
 I appeared.

§ 14 ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δικασταὶ ἔθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς  
 als aber dieses hörend die Richter murrten, die zwar misstrauend den  
 since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the

λεγομένοις, οἱ δὲ καὶ φθονοῦντες, εἰ καὶ παρὰ θεῶν μειζόνων ἦ  
 Gesagten, die aber auch neidend, wenn auch von seiten der Götter größer als  
 to the things being said, and the also envying, if even from gods greater than

αὐτὸι τυγχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα,  
 sie selbst erlangen würden, wieder zu sagen den Sokrates. auf ja hört auch anderes,  
 themselves might happen, again to say the Socrates. come indeed hear and other things,

ἴνα ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμὲ τετιμῆσθαι ὑπὸ<sup>ν</sup>  
 damit noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von  
 in order that yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by

δαιμόνων. Χαίρεφῶντος γάρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἔμοι πολλῶν παρόντων ἀνεῖλεν  
 Daimonien. Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte  
 daimons. of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared

ὁ Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἔμοι μήτε ἐλευθεριάτερον μήτε δικαιότερον μήτε  
 der Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch  
 the Apollo no one to be of men than me neither more free neither more just neither

σωφρονέστερον.  
 besonnener.  
 more self controlled.

§ 15 ὡς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δικασταὶ ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἔθορύβουν, αὕθις  
 als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murrten, wiederum  
 when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again

εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἀλλὰ μείζω μέν, ὡ ἄνδρες, εἶπεν ὁ θεός ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου  
 zu sagen den Sokrates. aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg  
 to say the Socrates. but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycagus

τοῦ Λακεδαμονίοις νομοθετήσαντος ἢ περὶ ἔμοι. λέγεται γὰρ εἰς τὸν  
 der Lakedaimoniern Gesetze gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den  
 the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the

ναὸν εἰσιόντα προσειπεῖν αὐτὸν· φροντίζω πότερα θεόν σε εἴπω ἢ ἄνθρωπον.  
 Tempel hinein gehend vorher anreden ihm. ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen.  
 temple entering to address him. I consider whether god you I should say or man.

ἐμὲ δὲ θεῷ μὲν οὐκ εἴκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῷ προέκρινεν  
 mich aber einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied  
 me but to a god indeed not likened, but of men by much preferred

ὑπερφέρειν. ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ,  
 zu übertreffen. dennoch aber ihr auch nicht to excel. nevertheless but you not even these things ohne Grund at random glaubt you should believe dem Gott,  
 ἀλλὰ καθ' ἐν ἔκαστον ἐπισκοπεῖτε ὕν εἶπεν ὁ θεός.  
 sondern nach eins jedes prüft was von denen sagt der Gott.  
 but according to one each examine of which he said the god.

§ 16 τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἔμοι δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ  
 wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber  
 whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but

ἀνθρώπων ἐλευθεριάτερον, δος παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιότερον  
 der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter  
 of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just

δὲ τίνα ἀν εἰκότως νομίσατε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὡς  
 aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass  
 but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as

τῶν ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἄν τις εἰκότως ἄνδρα

der Fremden nichts bedarf zu sein; weise aber wie nicht wohl jemand mit Grund Mann  
of the alien things of nothing to need; wise but how not ever someone reasonably a man

φήσειν εἶναι ὅς ἔξ ̄τουπερ ξυνιέναι τὰ λεγόμενα ἡράμην  
würde nennen zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehen die Gesagten begann ich  
would say to be who from since the time to understand the things being said I began

ούπωποτε διέλειπον καὶ ζητῶν καὶ μανθάνων ὅ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν;  
niemals ließ ich nach und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes;  
never I was ceasing and seeking and learning what thing I was able good;

§ 17 ὃς δὲ οὐ μάτην ἐπόνουν οὐ δοκεῖ ὑμῖν καὶ τάδε τεκμήρια εἶναι, τὸ πολλοὺς  
dass aber nicht vergeblich mühte ich mich nicht scheint euch auch dieses hier Beweise zu sein, das viele  
that but not vainly I was toiling not it seems to you even these proofs to be, the many  
μὲν πολίτας τῶν ἀρετῆς ἐφιεμένων, πολλοὺς δὲ ξένων, ἐκ πάντων προαιρεῖσθαι ἐμοὶ<sup>mir</sup>  
zwar Bürger der Tugend strebenden, viele aber Fremder, aus allen vorzuziehen mir  
indeed citizens of the virtue striving after, many but of foreigners, from all to choose for me  
ξυνεῖναι; ἐκείνου δὲ τί φέρομεν αἴτιον εἶναι, τοῦ πάντας εἰδέναι  
beizuwohnen; dessen aber was werden wir sagen Ursache zu sein, dafür dass alle gewusst zu haben  
to be with; of that man but what shall we say cause to be, of the everyone to have known  
ὅτι ἔγὼ ἥκιστ' ἀν ἔχοιμι χρήματα ἀντιδόναι, ὅμως πολλοὺς ἐπιθυμεῖν ἐμοὶ<sup>mir</sup>  
dass ich am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele begehrn mir  
that I least ever I might have money to give in return, nevertheless many to desire for me  
τι δωρεῖσθαι; τὸ δ' ἔμε μὲν μηδ' ὑφ' ἐνὸς ἀπαιτεῖσθαι εὔεργεσίας, ἐμοὶ δὲ  
etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von einem zu fordern sein Wohltaten, mir aber  
something to grant; the but me indeed not even by one to be demanded benefactions, for me but  
πολλοὺς ὁμολογεῖν χάριτας ὀφείλειν;  
viele einzuräumen Dankbarkeiten zu schulden;  
many to acknowledge favors to owe;

§ 18 τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ τοὺς μὲν ἄλλους οἰκτίρειν ἔαυτούς, ἐμὲ δὲ μηδὲν ἀπορώτερον  
das aber in der Belagerung die zwar anderen zu beklagen sich selbst, mich aber nichts ratloser  
the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but nothing more perplexed  
διάγειν ἢ ὅτε τὰ μάλιστα ἢ πόλις ηύδαιμόνει; τὸ δὲ τοὺς ἄλλους μὲν τὰς  
zu verbringen als als die meisten die die Stadt war glücklich; das aber die anderen zwar die  
to live than when the most the city was prosperous; the but the others indeed the  
εύπαθείας ἐκ τῆς ἀγορᾶς πολυτελεῖς πορίζεσθαι, ἐμὲ δὲ ἐκ τῆς ψυχῆς ἄνευ<sup>ohne</sup>  
Annehmlichkeiten aus der Markt kostspielige sich beschaffen, mich aber aus der Seele ohne  
comforts from of the market costly to procure for oneself, me but from the soul without  
δαπάνης ἥδιους ἐκείνων μηχανᾶσθαι; εἴ γε μὴν ὅσα εἰρηκα περὶ<sup>über</sup>  
Kosten angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt  
of expense more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said about  
ἐμαυτοῦ μηδεὶς δύνατ' ἀν ἐξελέγξαι με ὃς οὐκ ἀν ἥδη δικαίως καὶ ὑπὸ<sup>and by</sup>  
meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge, wie nicht wohl schon gerecht und von  
of myself no one could ever to refute me that I lie, how not ever already justly and by  
θεῶν καὶ ὑπὸ ἀνθρώπων ἐπαινούμην;  
Göttern und von Menschen würde gepriesen werden;  
the gods and by the men I would be praised;

§ 19 ἀλλ' ὅμως σύ με φής, ὦ Μέλητε, τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;  
aber dennoch du mich sagst, o Meletos, derartige betreibend die Jungen verderben;  
but nevertheless you me you say, O Meletus, such practicing the young men to corrupt;  
καίτοι ἐπιστάμεθα μὲν δήπου τίνες εἰσὶ νέων διαφθορά· σὺ δὲ εἰπὲ εἴ τινα  
und doch wir wissen zwar wohl welche sind der Jungen Verderbnisse· du aber sage ob irgendeinen  
and yet we know indeed surely who are of young men corruptions· you but say if anyone  
οἶσθα ὑπὸ ἔμοι γεγενημένον ἢ ἔξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὑβριστὴν  
weißt von mir geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler  
you know by me having become or out of pious impious or out of self controlled wanton  
ἢ ἔξ εὐδιαίτου πολυδάπανον ἢ [ὡς] ἐκ μετριοπότου οἰνόφλυγα ἢ ἐκ  
oder aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säufer oder aus  
or out of well living much spending or [as] out of moderate drinking wine bibber or out of  
φιλοπόνου μαλακὸν ἢ ἄλλης πονηρᾶς ἥδονῆς ἡττημένον.  
arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seiend.  
loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.

§ 20 ἀλλὰ νὰ μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἐκείνους οἵδα οὓς σὺ πέπεικας σοὶ  
aber ja bei Zeus, sagte der Meletos, jene ich weiß die du hast überzeugt dir  
but yes by Zeus, he was saying the Meletus, those I know whom you you have persuaded to you  
πείθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γειναμένοις. ὁμολογῶ, φάναι τὸν Σωκράτην, περί γε  
zu gehorchen mehr als den geboren habenden. ich gebe zu, zu sagen den Sokrates, über ja  
to obey more than the having begotten. I agree, to say the Socrates, about at least

παιδείας· τοῦτο γάρ ζσασιν ἐμοὶ μεμεληκός. περὶ δὲ ύγιείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον  
 Erziehung· dies denn sie wissen mir gelegen gewesen. über aber Gesundheit den Ärzten mehr  
 education· this for they know to me having been a care. about but health to the physicians more  
 οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δῆπου οἱ  
 die Menschen gehorchen als den Eltern und in den Versammlungen ja alle wohl die  
 the men are persuaded than the parents and in the assemblies at least all surely the  
 Αθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γάρ δὴ  
 Atheners den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehörigen. nicht denn ja  
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging. not for indeed  
 καὶ στρατηγοὺς αἱρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ νὰ μὰ Δίᾳ γε ὑμεῖς πρὸ<sup>ν</sup>  
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr vor  
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you before  
 ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἂν ἡγῆσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι; οὕτω  
 euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegerischen verständigsten zu sein; so  
 you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be; thus  
 γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὁ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.  
 denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.  
 for, to say the Meletus, O Socrates, and it is expedient and it is held.

§ 21 οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτο σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς  
 folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich auch dies dir scheint zu sein, das in zwar den  
 therefore, to say the Socrates, strange and this to you it seems to be, the in indeed the  
 ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ισομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ  
 anderen Handlungen nicht nur Gleichanteils zu erlangen die Besten, sondern auch  
 other actions not only of equal share to obtain the best, but also  
 προτετιμῆσθαι, ἐμὲ δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἄνθρωποις περὶ παιδείας,  
 vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes Menschen in Bezug auf Erziehung,  
 to have been preferred, me but, [that] about of greatest good to men about education,  
 βέλτιστος εἶναι ὑπό τινων προκρίνομαι, τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ  
 Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes von dir  
 best to be by some I am preferred, on account of death by you  
 διώκεσθαι;  
 verfolgt zu werden;  
 to be prosecuted;

§ 22 ἔρρηθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπό τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων  
 wurde gesagt zwar klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde  
 it was said indeed clear that of these more by and him and of the speaking together friends  
 αὐτῷ. ἀλλ' ἔγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἥρκεσέ  
 ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte  
 to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed  
 μοι δηλώσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μῆτε περὶ θεοὺς ἀσεβῆσαι μῆτε περὶ<sup>ν</sup>  
 mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber  
 to me to make clear that Socrates the indeed neither about gods to act impiously nor gegenüber  
 ἄνθρωπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντὸς ἐποιεῖτο.  
 Menschen ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich.  
 men unjust to appear about of everything he was making.

§ 23 τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ὕετο λιπαρητέον εἶναι, ἀλλὰ καὶ καιρὸν  
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erflehen zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt  
 the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time  
 ἥδη ἐνόμιζεν ἔαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίγνωσκε καταδηλότερον ἐγένετο,  
 schon hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah,  
 already he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became,  
 ἐπειδὴ καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γάρ κελευόμενος ὑποτιμᾶσθαι  
 als auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefordert werded minder zu bewerten  
 since also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed  
 οὕτε αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὕτε τοὺς φίλους εἴασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ  
 weder selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das  
 neither himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the  
 ὑποτιμᾶσθαι ὁμολογοῦντος εἴη ἀδικεῖν. ἐπειτα τῶν ἐταίρων ἐκκλέψαι  
 minder zu bewerten zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen  
 to be assessed of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away  
 βουλομένων αὐτὸν οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκῶψαι ἐδόκει ἐρόμενος εἴ που  
 wollenden ihn nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo  
 of those wishing him not he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere  
 εἰδεῖεν τι χωρίον ξέω τῆς Ἀττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.

wüssten  
they might know      irgendeinen  
some      Ort  
place außerhalb  
outside der Attika  
of Attica wo nicht zugänglich dem Tod.  
where not accessible to death.

§ 24 ώς δὲ τέλος εἶχεν ἡ δίκη, εἰπεῖν αὐτόν· ἀλλ', ὦ ἄνδρες, τοὺς μὲν διδάσκοντας τοὺς  
als aber Ende hatte das Gericht, zu sagen ihm· aber, o Männer, die zwar lehrend die  
when but end it was having the trial, to say him· but, O men, the indeed teaching the

μάρτυρας ώς χρὴ ἐπιορκοῦντας καταψευδομαρτυρεῖν ἔμοι καὶ τοὺς  
Zeugen wie nötig ist meineidig seiend falsch gegen Zeugnis abzugeben meiner und die  
witnesses that it is necessary perjuring to bear false witness against of me and the

πειθομένους τούτοις ἀνάγκη ἐστὶ πολλὴν ἔσαυτοῖς συνειδέναι ἀσέβειαν καὶ  
gehorchend diesen Notwendigkeit ist große sich selbst bewusst zu sein Gottlosigkeit und  
being persuaded by these necessity is much to themselves to know with impiety and

ἀδικίαν· ἔμοι δὲ τί προσήκει νῦν μεῖον φρονεῖν ἡ πρὶν κατακριθῆναι, μηδὲν  
Ungerechtigkeit· mir aber was steht zu jetzt weniger zu denken als bevor verurteilt zu werden, nichts  
injustice· to me but what befits now less to think than before to be condemned, nothing

ἔλεγχθέντι ώς πεποίκα τι ὅν ἐγράψαντό με; οὐδὲ γὰρ  
überführt worden dass ich habe getan etwas wovon sie angeklagt haben mich; auch nicht denn  
having been convicted that I have done anything of which they indicted me; not even for

ἔγωγε ἀντὶ Διὸς καὶ Ἡρας καὶ τῶν σὺν τούτοις θεῶν οὔτε θύων τισὶ<sup>1</sup>  
ich ja anstatt des Zeus und der Hera und der mit diesen Göttern weder opfernd einigen  
I at least instead of Zeus and Hera and of with these the gods neither sacrificing to some

καινοῖς δαίμοσιν οὔτε ὄμηνος οὔτε νομίζων ἄλλους θεοὺς ἀναπέφηνα.

neuen Daimonen noch schwören noch meinend andere Götter habe offenbar gemacht.  
new daimons nor swearing nor thinking other gods I have appeared.

§ 25 τούς γε μὴν νέους πᾶς ἀν διαφθείροιμι καρτερίαν καὶ εύτελειαν προσεθίζων; ἐφ'  
die ja freilich Jungen wie wohl würde verderben Standhaftigkeit und Genügsamkeit gewöhnend; auf  
the at least indeed young men how ever I would corrupt endurance and thrift accustoming; upon

οἵς γε μὴν ἔργοις κεῖται θάνατος ἡ ζημία, ἱεροσυλίᾳ, τοιχωρυχίᾳ,  
welchen ja freilich Taten liegt Tod die Strafe, Tempel raub, Wand einbruch,  
which at least indeed deeds lies death the penalty, by temple robbery, by wall digging,

ἀνδραποδίσει, πόλεως προδοσίᾳ, οὐδ' αὐτὸι οἱ ἀντίδικοι τούτων πρᾶξαί  
Versklavung, der Stadt Verrat, auch nicht selbst die Gegen kläger dieser zu tun  
by enslaving free men, of city by betrayal, nor even themselves the adversaries of these to do

τι κατ' ἔμοι φασιν. ὥστε θαυμαστὸν ἔμοιγε δοκεῖ εἴναι ὅπως ποτὲ ἔφάνη  
etwas gegen mich sagen sie. so dass erstaunlich mir ja scheint zu sein wie einmal erschien  
anything against me they say. so that strange to me at least it seems to be how ever it appeared

ὑμῖν τοῦ θανάτου ἔργον ἄξιον ἔμοι εἰργασμένον.

euch des Todes Werk würdig mir vollbracht seiend.  
to you of death deed worthy to me having been wrought.

§ 26 ἀλλ' οὐδὲ μέντοι ὅτι ἀδίκως ἀποθνήσκω, διὰ τοῦτο μεῖον φρονητέον· οὐ γὰρ ἔμοι  
aber auch nicht jedoch dass ungerecht sterbe ich, des wegen dies weniger zu denken. nicht denn mir  
but not even however that unjustly I am dying, because of this less to be minded. not for to me

ἀλλὰ τοῖς καταγνοῦσι τοῦτο αἰσχρόν [γάρ] ἐστι. παραμυθεῖται δ' ἔτι με καὶ Παλαμήδης  
sondern den verurteilenden dies schändlich [ja] ist. tröstet aber noch mich auch Palamedes  
but to the having condemned this shameful [for] is. comforts but still me and Palamedes

ὁ παραπλησίως ἔμοι τελευτήσας· ἔτι γὰρ καὶ νῦν πολὺ καλλίους ὕμνους παρέχεται  
der ähnlich mir gestorben seiend noch denn auch jetzt viel schöneren Hymnen bietet dar  
the similarly to me having ended still for and now much more beautiful hymns provides

Οὐδυσσέως τοῦ ἀδίκως ἀποκτείναντος αὐτόν· οἴδ' ὅτι καὶ ἔμοι μαρτυρήσεται ὑπό τε  
des Odysseus des zu Unrecht getötet habenden ihn· ich weiß dass auch mir wird bezeugen von und  
of Odysseus the unjustly having killed him· I know that and to me will testify by and

τοῦ ἐπιόντος καὶ ὑπὸ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου ὅτι ἡδίκησα μὲν  
des heran kommenden und von des vorüber gegangen seienden der Zeit dass Unrecht tat ich zwar  
the coming and by the having passed of time that I wronged indeed

οὐδένα πώποτε οὐδὲ πονηρότερον ἐποίησα, εὐηργέτουν δὲ τοὺς ἔμοι  
niemanden jemals und nicht schlechteren machte ich, ich tat Gutes aber die mit mir  
no one ever nor more wicked I made, I was benefiting but the to me

διαλεγομένους προϊκα διδάσκων ὅ τι ἔδυνάμην ἀγαθόν.  
sich unterhaltenden unentgeltlich lehrend was auch immer konnte ich Gutes.  
conversing gratis teaching what thing I was able good.

§ 27 εἰπὼν δὲ ταῦτα μάλα ὄμολογουμένως δὴ τοῖς εἰρημένοις ἀπῆλι  
gesagt habend aber dieses sehr übereinstimmend ja den gesagt wordenen ging fort  
having said but these things very in agreement indeed with the having been said he was going away

καὶ ὅμμασι καὶ σχήματι καὶ βαδίσματι φαιδρός. ώς δὲ ἤσθετο ἄρα τοὺς  
und mit den Augen und mit der Haltung und mit dem Gang heiter. als aber nahm wahr also die  
and in the eyes and in the form and in the gait cheerful. as but he perceived then the

παρεπομένους δακρύοντας, τί τοῦτο; εἰπεῖν αὐτόν, ἦ ἄρτι δακρύετε; οὐ γάρ mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies; zu sagen ihn, etwa soeben weint ihr; nicht denn following weeping, what this; to say him, indeed just now you weep; not for

πάλαι λίστε ὅτι ἔξ ὅτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἦν μου längst wisst ihr dass seit gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir long ago you know that out of which indeed I became having been condemned was of me

ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος; ἀλλὰ μέντοι εἴ μὲν ἀγαθῶν ἐπιρρεόντων durch die Natur der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden by the nature the death; but however if indeed of good things flowing upon

προαπόλλυμαι, δῆλον ὅτι ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς εὕνοις λυπητέον· εἴ δὲ  
gehe zuvor zugrunde, klar dass mir und den meinen Wohl gesinnten ist zu beklagen· wenn aber  
I before perish, clear that to me and to the my well disposed to be grieved· if but

χαλεπῶν προσδοκωμένων καταλύω τὸν βίον, ἔγὼ μὲν οἶμαι ὡς εὔπραγοῦντος  
der schwierigen erwartet werdenden löse ich auf den Leben, ich zwar meine ich dass gut verfahrenden  
of hard being expected I end the life, I indeed I think that doing well

ἐμοῦ πᾶσιν ὑμῖν εὐθυμητέον εἶναι.  
meiner allen euch heiter zu sein.  
of me to all to you must be cheerful to be.

§ 28 παρὼν δέ τις Ἀπολλόδωρος, ἐπιθυμητής μὲν ὧν ισχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'  
anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seiend stark seiner, sonst aber  
being present but someone Apollodorus, desirous indeed being strongly of him, otherwise but  
εὐήθης, εἶπεν ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, Ὡ Σώκρατες, χαλεπώτατα φέρω ὅτι ὄρῳ  
einfältig, sagte also· sondern dies ich freilich, o Sokrates, am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe  
simple, he said then· but this I at least, O Socrates, most grievously I bear that I see  
σε ἀδίκως ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται καταψήσαντα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν  
dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf  
you unjustly dying. the but it is said having voted against of him the head  
εἰπεῖν· σὺ δέ, Ὡ φίλατας Ἀπολλόδωρε, μᾶλλον ἔβούλου με ὄρᾳ δικαίως ἦ  
zu sagen· du aber, o liebster Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder  
to say· you but, O dearest Apollodore, more you were willing me to see justly or  
ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἄμα ἐπιγελάσαι.  
zu Unrecht sterbend seienden; und zugleich auf lachen.  
unjustly dying; and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται δὲ καὶ Ἄνυτον παρίόντα ἵδων εἰπεῖν ἀλλ' ὁ μὲν ἀνὴρ  
wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern der zwar Mann  
it is said but also Anytus passing by having seen to say· but the indeed man  
ὅδε κυδρός, ὡς μέγα τι καὶ καλὸν διαπεπραγμένος,  
dieser stolz, als groß es etwas und schön es durch geführt habend, wenn hat getötet mich,  
this glorious, as great something and fine having accomplished through, if has killed me,  
ὅτι αὐτὸν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὄρων ἀξιούμενον οὐκ ἔφην  
weil ihn der größten von der Stadt sehend für würdig gehalten werden nicht sagte ich  
because him of the greatest by the city seeing being deemed worthy not I was saying  
χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, δος οὐκ ἔοικεν  
nötig sei den Sohn über Felle zu bilden. wie nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht scheint  
to be necessary the son about hides to educate. as wretched this, he said, who not has seemed  
εἰδέναι ὅτι ὁπότερος ἡμῶν καὶ συμφορώτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον  
zu wissen dass welcher von beiden von uns und günstigere und bessere für die stets Zeit  
to know that which of two of us and more expedient and better into the always time  
διαπέπρακται, οὗτός ἐστι καὶ ὁ νικῶν.  
hat vollbracht, dieser ist auch der Siegende.  
has been managed, this is and the winning.

§ 30 ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὄμηρος ἐστιν οἷς τῶν ἐν  
aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben zwar auch Homer ist denen der in  
but however, to say him, he dedicated indeed and Homer there is to whom of the in  
καταλύσει τοῦ βίου προγιγνώσκειν τὰ μέλλοντα, βούλομαι δὲ καὶ ἔγὼ χρησμῷδῆσαι  
Auflösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen, will ich aber auch ich Orakel sagen  
dissolution of the life to fore know the things going to be, I wish but and I to prophesy  
τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχέα τῷ Ἀνύτου υἱῷ, καὶ ἔδοξε μοι οὐκ  
etwas. zusammen kam ich denn einst kurz mit dem des Anytos Sohn, und schien mir nicht  
something. I associated for once briefly to the of Anytus to the son, and it seemed to me not  
ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι· ὥστε φημὶ αὐτὸν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἦν ὁ  
krank die Seele zu sein· sodass behauptete ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche der  
sick the soul to be· so that I say him upon the slavish occupation which the  
πατήρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμενεῖν· διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον

Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen· wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen  
 father to him has prepared not to remain· because of but the no one to have serious  
 ἐπιμελητὴν προσπεσεῖσθαί τινι αἰσχρῷ ἐπιθυμίᾳ, καὶ προβήσεσθαι μέντοι πόρρω  
 Betreuer zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden doch weit  
 caretaker to fall upon to someone shameful desire, and to advance however far  
 μοχθηρίας.  
 der Schlechtigkeit.  
 of baseness.

§ 31 ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἔψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος ἡσθεὶς οἶνῳ  
 dieses aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling erfreut worden seiend am Wein  
 οὔτε νυκτὸς οὔτε ἡμέρας ἐπαύετο πίνων, καὶ τέλος οὔτε τῇ ἔξαυτοῦ  
 weder bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder der seiner eigenen  
 neither of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither to the his own  
 πόλει οὔτε τοῖς φίλοις οὔτε αὐτῷ ἄξιος οὐδενὸς ἐγένετο. Ἀνυτος μὲν δὴ διὰ  
 Stadt noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts wurde. Anytos zwar gewiss wegen  
 city nor to the friends nor to himself worthy of nothing he became. Anytus indeed indeed because of  
 τὴν τοῦ υἱοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ  
 der des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch  
 the of the son bad education and because of the of himself ingratitude still and  
 τετελευτηκώς τυγχάνει κακοδοξίας.  
 gestorben seiend trifft es zu schlechter Nachrede.  
 having died happens to be of ill repute.

§ 32 Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἔαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος  
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid herbei ziehend seiend  
 Socrates but because of the to magnify himself in the court envy bringing upon himself  
 μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἔαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ  
 eher sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die Richter mir zwar nun scheint es  
 more to condemn of himself he made the judges. to me indeed now it seems  
 θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι· τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον  
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben· des zwar denn Lebens das Beschwerlichste  
 dear to the gods of fate to have obtained· of the indeed for life the most difficult  
 ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ζτυχεν.  
 ließ zurück, der aber Tode des leichtesten traf er.  
 he left behind, of the but deaths of the easiest he obtained.

§ 33 ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην· ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι  
 zeigte er aber der Seele die Stärke· da nämlich erkannte he knew des noch zu leben das Gestorbensein  
 he displayed but of the soul the strength· since for he knew of the still to live the to be dead  
 αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τὰλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,  
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,  
 for him better to be, just as nor towards the others the good things opposed he was,  
 οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἐμαλακίσατο, ἀλλ' ἵλαρῷς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ  
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und  
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and  
 ἐπετελέσατο.  
 vollendete es.  
 he completed.

§ 34 ἐγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τὴν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ  
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edel mut weder nicht  
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not  
 μεμνῆσθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν  
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der  
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the  
 ἀρετῆς ἐφιεμένων ὡφελιμωτέρω τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκεῖνον ἐγὼ τὸν ἄνδρα  
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann  
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man  
 ἀξιομακαριστότατον νομίζω.  
 höchst selig würdig halte ich.  
 most worthy to be blessed I think.